

---

Deuxième session, trentième Législature

---

---

Second Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi n° 93**

**Bill No. 93**

Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie et la Loi de la Régie de l'assurance-maladie du Québec

An Act to amend the Health Insurance Act and the Québec Health Insurance Board Act

---

Première lecture

---

---

First reading

---

M. FORGET

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1974



## Projet de loi n<sup>o</sup> 93

Loi modifiant la Loi de l'assurance-maladie et la Loi de la Régie de l'assurance-maladie du Québec

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 1 de la Loi de l'assurance-maladie (1970, chapitre 37), modifié par l'article 1 du chapitre 38 des lois de 1970, par l'article 1 du chapitre 47 des lois de 1971 et par l'article 1 du chapitre 30 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

*a)* en retranchant, dans le paragraphe *d*, après les mots « ou qui reçoit le », les mots « maximum du »;

*b)* en remplaçant, à la fin du paragraphe *h*, le point par un point et virgule;

*c)* en ajoutant, après le paragraphe *h*, les suivants:

« *i)* « bourse d'études »: une bourse visée à la section *x*;

« *j)* « bourse de recherches »: une bourse visée à la section *xi*;

« *k)* « centre hospitalier »: un centre hospitalier comme le définit la Loi sur les services de santé et les services sociaux (1971, chapitre 48);

« *l)* « établissement »: un établissement comme le définit la Loi sur les services de santé et les services sociaux;

« *m)* « laboratoire »: un laboratoire comme le définit la Loi de la protection de la santé publique (1972, chapitre 42);

## Bill No. 93

An Act to amend the Health Insurance Act and the Québec Health Insurance Board Act

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the Health Insurance Act (1970, chapter 37), amended by section 1 of chapter 38 of the statutes of 1970, by section 1 of chapter 47 of the statutes of 1971 and by section 1 of chapter 30 of the statutes of 1973, is again amended:

*(a)* by striking out in paragraph *d*, after the words "or who receives the", the word "maximum";

*(b)* by replacing the period at the end of paragraph *h* by a semicolon;

*(c)* by adding after paragraph *h* the following:

"*(i)* "scholarship": a scholarship contemplated in Division *x*;

"*(j)* "research scholarship": a scholarship contemplated in Division *xi*;

"*(k)* "hospital centre": a hospital centre as defined by the Act respecting health services and social services (1971, chapter 48);

"*(l)* "establishment": an establishment as defined by the Act respecting health services and social services;

"*(m)* "laboratory": a laboratory as defined by the Public Health Protection Act (1972, chapter 42);

## NOTES EXPLICATIVES

*Les articles 1 et 2 de ce projet rendent admissibles aux services et médicaments que fournissent les pharmaciens, les personnes qui ont droit au supplément de revenu mensuel garanti conformément à la Loi sur la sécurité de la vieillesse, et non seulement les personnes qui ont droit au maximum de ce revenu mensuel garanti. L'article 1 définit aussi certaines expressions.*

*L'article 2 contient aussi une précision.*

*L'article 3 soustrait à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil la liste des médicaments dont la Régie de l'assurance-maladie assume le coût.*

*L'article 4 pourvoit à l'inscription des bénéficiaires des services assurés et à l'émission de cartes en leur faveur.*

*L'article 5 pourvoit au paiement du coût d'achat, d'ajustement, de remplacement ou de réparation des prothèses et appareils orthopédiques ou autres, effectués non seulement par des établissements ou laboratoires au Québec, mais aussi hors du Québec, s'ils sont reconnus par le ministre. Cet article permet ainsi à la Régie d'assumer de tels coûts, et impose des limites à ces coûts.*

*L'article 6 remplace le nom du Conseil de la recherche médicale par celui de « Conseil de la recherche en santé du Québec ».*

*L'article 7 porte de deux à trois ans la prescription des recours en subrogation de la Régie de l'assurance-maladie.*

*L'article 8 permet aux ententes conclues avec les professionnels de la santé de limiter le nombre de nouveaux professionnels dans une région ou un établissement, de façon à réaliser une meilleure répartition des professionnels.*

## EXPLANATORY NOTES

*Sections 1 and 2 of this bill qualify persons entitled to the guaranteed monthly income supplement under the Old Age Security Act for services and medications provided by pharmacists, and not only persons entitled to the maximum guaranteed monthly income. Section 1 also defines certain expressions.*

*Section 2 also clarifies a point.*

*Section 3 withdraws the requirement of approval by the Lieutenant-Governor in Council for the list of medications of which the Health Insurance Board assumes the cost.*

*Section 4 provides for the registration of beneficiaries of insured services and the issue of cards to them.*

*Section 5 provides for payment of the cost of purchase, adjustment, replacement or repair of prostheses and orthopedic or other devices executed not only by establishments or laboratories in Québec but also outside the Province if they are recognized by the Minister. This section also enables the Board to assume such costs, and places limits on them.*

*Section 6 replaces the name of the Medical Research Council by that of "Conseil de la recherche en santé du Québec".*

*Section 7 extends prescription from two years to three years for a recourse in subrogation by the Health Insurance Board.*

*Section 8 authorizes agreements made with professionals in the field of health to limit the number of new professionals in a region or establishment, to bring about a better distribution of professionals.*

« *n* » « ministre »: le ministre des affaires sociales, sauf dans la section IX où on entend par ce mot le ministre du revenu. »

**2.** L'article 3 de ladite loi, modifié par l'article 2 du chapitre 38 des lois de 1970, par l'article 2 du chapitre 47 des lois de 1971 et par l'article 2 du chapitre 30 des lois de 1973, est de nouveau modifié:

*a*) en retranchant, dans la neuvième ligne du troisième alinéa, les mots « maximum du »;

*b*) en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

« Nonobstant ce qui précède, les services visés au premier alinéa demeurent des services assurés même s'ils constituent des services auxquels une personne a droit en vertu de la Loi sur les services de santé et les services sociaux (1971, chapitre 48). »

**3.** L'article 3*a* de ladite loi, édicté par l'article 3 du chapitre 47 des lois de 1971, est modifié en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes du troisième alinéa, les mots « sont soumises à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et elles ».

**4.** L'article 8 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **8.** Toute personne qui désire bénéficier des services assurés doit être inscrite auprès de la Régie conformément aux règlements. Seules peuvent être ainsi inscrites les personnes résidant au Québec et celles que vise un accord conclu en vertu de l'article 18*e* de la Loi de la Régie de l'assurance-maladie du Québec ou en vertu de l'article 10 de la Loi du ministère des affaires sociales (1970, chapitre 42).

La Régie délivre, pour fins administratives, une carte à toute personne inscrite. Cette carte contient les indications prescrites par règlement.

Cette carte sert aussi aux fins de l'application de la Loi de l'assurance-hospitalisation (Statuts refondus, 1964, chapitre 163) et des autres lois dont l'application relève du ministre.

“(*n*) “Minister”: the Minister of Social Affairs, except in Division IX where such word designates the Minister of Revenue.”

**2.** Section 3 of the said act, amended by section 2 of chapter 38 of the statutes of 1970, by section 2 of chapter 47 of the statutes of 1971 and by section 2 of chapter 30 of the statutes of 1973, is again amended:

(*a*) by striking out the word “maximum” in the ninth line of the third paragraph;

(*b*) by adding at the end the following paragraph:

“Notwithstanding the foregoing, the services contemplated in the first paragraph remain insured services even if they constitute services to which a person is entitled under the Act respecting health services and social services (1971, chapter 48).”

**3.** Section 3*a* of the said act, enacted by section 3 of chapter 47 of the statutes of 1971, is amended by striking out the words “shall be subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council and” in the first, second and third lines of the third paragraph.

**4.** Section 8 of the said act is replaced by the following:

“**8.** Every person wishing to benefit by insured services must be registered with the Board in accordance with the regulations. Only residents of the province of Québec and persons contemplated by an agreement made under section 18*e* of the Québec Health Insurance Board Act or under section 10 of the Social Affairs Department Act (1970, chapter 42) may be so registered.

The Board shall for administrative purposes issue a card to every registered person. Such card shall contain the indications prescribed by regulation.

Such card shall also serve for the purposes of the application of the Hospital Insurance Act (Revised Statutes, 1964, chapter 163) and of the other acts the application of which is under the jurisdiction of the Minister.

*L'article 9 interdit la rémunération de services non effectivement fournis ou faussement décrits, ou la rémunération par la Régie de services non assurés.*

*L'article 10 pourvoit à la nomination des comités de révision au cas où un organisme intéressé ne fournit pas sa liste de noms. Il contient aussi des dispositions de concordance.*

*L'article 11 garantit au professionnel mis en cause par un comité de révision le droit de se faire entendre dans les cas visés par l'article 34 de la loi.*

*L'article 12 interdit tout appel d'une recommandation d'un comité de révision.*

*L'article 13 oblige la Régie de l'assurance-maladie à transmettre aux assurés, chaque année, des relevés faisant état du nom des professionnels de la santé qui lui ont fourni des services assurés, des dates auxquelles ils ont été fournis, du montant payé par la Régie pour chaque type de services et de la somme totale ainsi payée pour ces services.*

*L'article 14 contient des pouvoirs réglementaires.*

*L'article 15 est de concordance.*

*L'article 16 crée un système de bourses d'études en faveur des personnes qui s'engagent à fournir des services assurés dans un territoire assigné par le ministre; il crée aussi un système de bourses de recherche.*

*L'article 17 est de concordance.*

*L'article 18 précise les pouvoirs de la Régie de l'assurance-maladie.*

*L'article 19 permet au ministre des affaires sociales d'émettre des directives à l'adresse de la Régie de l'assurance-maladie, portant sur les objectifs et l'orientation de la Régie dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi à l'égard de l'utilisation des deniers publics, de la santé du public, des droits des bénéficiaires des services assurés et du respect des ententes auxquelles le ministre est partie. Ces directives, une fois approuvées par le gouvernement, lient la Régie. Elles doivent être déposées à l'Assemblée nationale.*

*L'article 20 permet au ministre des affaires sociales de conclure des accords pour l'application de la Loi de la Régie de l'assurance-maladie.*

*L'article 21 permet la constitution de conseils de recherche et de conseils consultatifs.*

*Section 9 forbids remuneration for services not actually furnished or falsely described, or remuneration by the Board for uninsured services.*

*Section 10 provides for the appointment of revisory committees where a body concerned does not furnish its list of names. It is also a concordance provision.*

*Section 11 guarantees a professional charged by a revisory committee the right to a hearing in the cases mentioned in section 34 of the act.*

*Section 12 forbids appeals from recommendations of revisory committees.*

*Section 13 obliges the Health Insurance Board to send statements each year, to the insured persons, exhibiting the names of the professionals in the field of health who furnished insured services to them, the dates on which they were furnished, the amount paid by the Board for each type of service and the total amount so paid for such services.*

*Section 14 provides powers to make regulations.*

*Section 15 is a concordance provision.*

*Section 16 establishes a system of scholarships for persons who engage to furnish insured services in a territory assigned by the Minister; it also establishes a system of research scholarships.*

*Section 17 is a concordance provision.*

*Section 18 specifies the powers of the Health Insurance Board.*

*Section 19 enables the Minister of Social Affairs to issue directives to the Health Insurance Board, regarding the goals and orientations of the Board in carrying out the functions assigned it by law in respect of the use of public moneys, public health, the rights of beneficiaries of insured services and the observance of the agreements to which the Minister is a party. Such directives, once approved by the government, bind the Board. They must be tabled before the National Assembly.*

*Section 20 enables the Minister of Social Affairs to make agreements for the application of the Health Insurance Board Act.*

*Section 21 enables the establishment of health research and advisory councils.*

Nul établissement ne peut délivrer de carte pour des fins analogues à celles qui précèdent.

Les cartes qu'un établissement émet pour les fins de sa propre administration doivent porter le même numéro, à l'égard d'une même personne, que celles émises par la Régie. »

**5.** L'article 10*b* de ladite loi, édicté par l'article 4 du chapitre 30 des lois de 1973, est modifié:

*a)* en remplaçant, dans les septième et huitième lignes du premier alinéa, les mots « , sur présentation d'un relevé d'honoraires », par ce qui suit: « par un établissement ou laboratoire, ou qui lui ont été fournis hors du Québec par un établissement ou laboratoire reconnu à cette fin par le ministre, sur présentation d'un état de compte »;

*b)* en ajoutant, à la fin, les alinéas suivants:

« La Régie peut aussi assumer elle-même pour le compte d'une personne qui réside au Québec, jusqu'à concurrence des montants maximums fixés par règlement, le paiement du coût des services visés au premier alinéa. Elle ne le fait toutefois que si cette personne lui présente un état de compte et lui fournit les renseignements appropriés.

Une personne qui vend, ajuste, remplace ou répare des prothèses et des appareils orthopédiques ou autres visés à l'article 3 ne peut être payée que pour ce qu'elle a réellement exécuté et jusqu'à concurrence seulement des prix maximums fixés par règlement. »

**6.** L'article 12 de ladite loi, modifié par l'article 8 du chapitre 47 des lois de 1971, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la dernière ligne du quatrième alinéa, les mots « Conseil de la recherche médicale » par les mots « Conseil de la recherche en santé du Québec ».

**7.** L'article 14 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne du paragraphe 5, le mot « deux » par le mot « trois ».

**8.** L'article 15 de ladite loi, modifié par l'article 6 du chapitre 30 des lois de

No establishment may issue any card for purposes similar to those mentioned above.

A card issued by an establishment for its own administrative purposes must bear the same number, regarding the same person, as that issued by the Board."

**5.** Section 10*b* of the said act, enacted by section 4 of chapter 30 of the statutes of 1973, is amended:

*(a)* by replacing the words "on presentation of a statement of fees" in the seventh and eighth lines of the first paragraph by the following: "by an establishment or laboratory, or furnished to him outside the province of Québec by an establishment or laboratory recognized for such purpose by the Minister, on presentation of a statement of account";

*(b)* by adding at the end the following paragraphs:

"The Board itself may also assume for the account of a resident of the province of Québec, up to the maximum amounts fixed by regulation, the payment of the cost of the services contemplated in the first paragraph. It shall do so however only if such person presents a statement of account and furnishes the appropriate information to it.

A person who sells, adjusts, replaces or repairs prostheses or orthopedic or other devices contemplated in section 3 shall be paid only for what he has actually executed and only up to the maximum prices fixed by regulation."

**6.** Section 12 of the said act, amended by section 8 of chapter 47 of the statutes of 1971, is again amended by replacing the words "Medical Research Council" in the last two lines of the fourth paragraph by the words "*Conseil de la recherche en santé du Québec*".

**7.** Section 14 of the said act is amended by replacing the word "two" in the last line of subsection 5 by the word "three".

**8.** Section 15 of the said act, amended by section 6 of chapter 30 of the statutes

*L'article 22 permet au ministre des affaires sociales de conclure des accords pour l'application de la Loi de l'assurance-hospitalisation.*

*Section 22 enables the Minister of Social Affairs to make agreements for the application of the Hospital Insurance Act.*

1973, est de nouveau modifié en insérant, après le premier alinéa, le suivant :

« Une telle entente peut, pour assurer une meilleure répartition des professionnels de la santé sur le territoire du Québec, établir la procédure relative à la détermination du nombre de nouveaux professionnels qui peuvent fournir des services assurés dans un même territoire ou établissement, en tenant compte de la catégorie ou spécialité à laquelle ils appartiennent. »

**9.** L'article 18 de ladite loi, modifié par l'article 7 du chapitre 30 des lois de 1973, est de nouveau modifié en ajoutant, à la fin, les alinéas suivants :

« Nul ne peut être rémunéré pour des services assurés qu'il n'a pas fournis conformément à la loi ou aux règlements, ou qu'il a fournis mais qu'il a fausement décrits.

Nul ne peut être rémunéré par la Régie pour des services qui ne sont pas assurés.

Quiconque contrevient au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins \$500 et d'au plus \$2,000 et, pour toute récidive dans les deux ans, d'une amende d'au moins \$2,000 et d'au plus \$5,000. »

**10.** L'article 29 de ladite loi, édicté par l'article 9 du chapitre 30 des lois de 1973, est modifié :

a) en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes des deuxième et troisième alinéas, les mots « le Collège des médecins et chirurgiens de la province de » par les mots « l'Ordre des médecins du » ;

b) en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes des quatrième et cinquième alinéas, les mots « le Collège des chirurgiens-dentistes de la province de » par les mots « l'Ordre des dentistes du » ;

c) en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes du sixième alinéa, les mots « le Collège des optométristes et opticiens de la province de » par les mots « l'Ordre des optométristes du » ;

d) en remplaçant, dans la onzième ligne des deuxième, troisième, cinquième et sixième alinéas et dans la douzième ligne

of 1973, is again amended by inserting after the first paragraph the following :

“Such agreement may, in order to ensure a better distribution of professionals in the field of health over the territory of the province of Québec, establish the procedure for determining the number of new professionals who may furnish insured services in the same territory or establishment, taking into account the class or specialty to which they belong.”

**9.** Section 18 of the said act, amended by section 7 of chapter 30 of the statutes of 1973, is again amended by adding at the end the following paragraphs :

“No person shall be remunerated for insured services which he has not furnished in conformity with the law or the regulations or which he has furnished but falsely described.

No person shall be remunerated by the Board for uninsured services.

Every person who contravenes the second, third or fourth paragraph is guilty of an offence and liable upon summary proceeding to a fine of not less than \$500 nor more than \$2,000 and, for each subsequent offence within two years, to a fine of not less than \$2,000 nor more than \$5,000.”

**10.** Section 29 of the said act, enacted by section 9 of chapter 30 of the statutes of 1973, is amended :

(a) by replacing the words “College of Physicians and Surgeons of the Province” in the fourth and fifth lines of the second and third paragraphs by the words “Order of Physicians” ;

(b) by replacing the words “College of Dental Surgeons of the Province” in the fourth and fifth lines of the fourth and fifth paragraphs by the words “Order of Dentists” ;

(c) by replacing the words “College of Optometrists and Opticians of the Province” in the fourth and fifth lines of the sixth paragraph by the words “Order of Optometrists” ;

(d) by replacing the word “College” in the tenth line of the second, third, fourth and sixth paragraphs and in the

du quatrième alinéa, les mots « ce Collège » par les mots « cet Ordre »;

e) en ajoutant à la fin, l'alinéa suivant: « À défaut par un organisme visé au présent article de fournir sa liste de noms, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, parmi les membres de cet organisme qui n'y occupent pas une charge élective ou une charge à plein temps, le nombre de membres du comité qui doivent être choisis parmi les membres de cet organisme. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut exercer ce pouvoir toutefois que si l'organisme en cause n'a pas fourni sa liste de noms dans les trois mois qui suivent la date à laquelle un mandat est expiré ou, s'il s'agit de pourvoir à un mandat initial, celle à laquelle le ministre demande la liste. »

**11.** L'article 34 de ladite loi, édicté par l'article 9 du chapitre 30 des lois de 1973, est modifié:

a) en retranchant, dans les huitième et neuvième lignes, les mots « ou que la nature de ces services a été faussement décrite »;

b) en ajoutant, à la fin, les mots « qui a le droit de se faire entendre par le comité de révision avant que ce dernier fasse sa recommandation ».

**12.** L'article 37 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **37.** La recommandation du comité de révision à la Régie est sans appel; la Régie est tenue de s'y conformer. »

**13.** L'article 51 de ladite loi est modifié en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

« Dans les douze mois qui suivent la fin de chaque année, la Régie est tenue de transmettre à toute personne qui réside au Québec et pour qui elle a payé des services assurés pendant cette année, un relevé indiquant, par type de services:

a) le nom du professionnel de la santé qui les lui a fournis;

b) les dates auxquelles ils ont été fournis;

c) le montant payé par la Régie pour chaque type de services; et

ninth line of the fifth paragraph by the word "Order";

(e) by adding at the end the following: "If a body contemplated in this section fails to furnish its list of names, the Lieutenant-Governor in Council may appoint, among the members of that body who do not hold any elective or full-time office, the number of members of the committee which must be chosen from among the members of that body. The Lieutenant-Governor in Council shall however not exercise that power unless the body concerned has not furnished its list of names within three months after the date on which a term of office expired or, in the case of an office to be filled for the first time, the date on which the Minister requires the list."

**11.** Section 34 of the said act, enacted by section 9 of chapter 30 of the statutes of 1973, is amended:

(a) by striking out the words "or that the nature of such services was falsely described" in the eighth and ninth lines;

(b) by adding at the end the words "who is entitled to be heard before the revisory committee before it makes its recommendation".

**12.** Section 37 of the said act is replaced by the following:

« **37.** The recommendation of the revisory committee to the Board shall be final; the Board must comply therewith. »

**13.** Section 51 of the said act is amended by adding at the end the following:

"Within twelve months after the end of each year, the Board must send to every resident of the province of Québec for whom it has paid insured services during such year, a statement giving, for each class of services:

(a) the name of the professional in the field of health who furnished the services;

(b) the date on which they were furnished;

(c) the amount paid by the Board for each class of services; and

d) la somme totale ainsi payée pour ces services. »

(d) the total sum so paid for such services.”

**14.** L'article 56 de ladite loi, modifié par l'article 19 du chapitre 38 des lois de 1970, par l'article 15 du chapitre 47 des lois de 1971 et par l'article 13 du chapitre 30 des lois de 1973, est de nouveau modifié en ajoutant, après le paragraphe *i* les suivants:

« *j*) déterminer le nombre et les catégories de bourses d'études ou de recherches, le montant et le mode de paiement des bourses ainsi que les modalités selon lesquelles un territoire est assigné à tout boursier;

« *k*) prescrire la teneur de l'engagement que tout boursier doit remplir en sus des conditions prévues par la présente loi. »

**15.** L'article 56*a* de ladite loi, édicté par l'article 16 du chapitre 47 des lois de 1971, est modifié en retranchant, dans la onzième ligne, les mots « maximum du ».

**16.** Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 76, ce qui suit:

#### « SECTION X

##### « BOURSES D'ÉTUDES

« **76*a*.** Le ministre peut accorder des bourses d'études, conformément à la présente loi et aux règlements, aux personnes qui acceptent de fournir des services assurés en qualité de professionnels soumis à l'application d'une entente.

Les boursiers fournissent ces services au terme de leur cours dans une science de la santé, dans un territoire qui leur est assigné à cette fin par le ministre.

Les bourses ainsi accordées sont payées par la Régie.

« **76*b*.** Nul n'a droit à une bourse d'études si, de l'avis de la Régie:

*a*) il n'est domicilié au Québec;

*b*) il n'a une connaissance d'usage de la langue officielle du Québec;

**14.** Section 56 of the said act, amended by section 19 of chapter 38 of the statutes of 1970, by section 15 of chapter 47 of the statutes of 1971 and by section 13 of chapter 30 of the statutes of 1973, is again amended by adding after paragraph *i* the following:

“(j) determine the number and categories of scholarships or research scholarships, the amount and the mode of payment of the scholarships and the terms and conditions on which a territory is assigned to any recipient of a scholarship;

“(k) prescribe the terms of the engagement to be fulfilled by any scholar in addition to the conditions provided by this act.”

**15.** Section 56*a* of the said act, enacted by section 16 of chapter 47 of the statutes of 1971, is amended by striking out the word “maximum” in the tenth line.

**16.** The said act is amended by inserting, after section 76, the following:

#### “DIVISION X

##### “SCHOLARSHIPS

“**76*a*.** The Minister may, in accordance with this act and the regulations, grant scholarships to persons who agree to furnish insured services as professionals subject to the application of an agreement.

The scholars shall furnish such services at the term of their studies in one of the health sciences, in a territory assigned to them for that purpose by the Minister.

The scholarships thus granted shall be paid by the Board.

“**76*b*.** No one shall be entitled to a scholarship if, in the opinion of the Board:

(a) he is not domiciled in the province of Québec;

(b) he does not have a working knowledge of the official language of the province of Québec;

c) il n'est admis à un cours théorique et pratique donnant ouverture à un diplôme dans une science de la santé;

d) il n'a souscrit l'engagement prescrit par règlement de fournir les services assurés qu'un tel cours rend apte à fournir;

e) il reçoit une bourse ou autre aide pécuniaire directe en vertu des dispositions de la Loi des prêts et bourses aux étudiants (1966/1967, chapitre 70), de la Loi des bourses pour le personnel enseignant (Statuts refondus, 1964, chapitre 241), ou de toute autre loi du Québec.

« **76c.** Toute somme d'argent versée à une personne au titre d'une bourse d'études est insaisissable.

« **76d.** Un boursier qui abandonne les études convenues ou qui faillit autrement à son engagement doit rembourser à la Régie, dans le délai qu'elle lui impartit, toutes les sommes d'argent qu'il a reçues d'elle à titre de bourse, avec les intérêts.

Ce boursier perd aussi le droit de fournir des services assurés pour une période égale à celle qu'a duré son manquement, à moins qu'il ne remédie à celui-ci.

L'obligation de rembourser s'éteint lors du décès du boursier.

« **76e.** La Régie doit voir à l'établissement et au fonctionnement d'un ou plusieurs jurys, chacun d'au moins trois membres, qui procèdent à l'examen des personnes qui lui demandent des bourses d'études.

Les examens ont pour objet de déterminer l'aptitude des candidats à réussir le cours auquel ils sont admis et à remplir leur engagement.

Les membres de chaque jury sont nommés par le ministre.

« **76f.** Chaque jury transmet un rapport écrit de son examen à la Régie, qui fournit au ministre une liste des postulants admissibles.

« **76g.** La Régie doit, dans son rapport annuel, donner séparément un compte rendu détaillé de ses activités relatives à l'application de la présente section.

(c) he is not registered in a theoretical and practical course of studies leading to a diploma in one of the health sciences;

(d) he has not subscribed to the engagement prescribed by regulation to furnish the insured services which such studies have prepared him to furnish;

(e) he receives a scholarship or other direct pecuniary assistance under the Students Loans and Scholarships Act (1966/1967, chapter 70) or under the Teachers Scholarship Act (Revised Statutes, 1964, chapter 241) or any other act of Québec.

“**76c.** Any sum of money paid to a person as a scholarship shall be unseizable.

“**76d.** A scholar who abandons the studies agreed to or who otherwise fails to keep his engagement must reimburse to the Board, within the delay granted him by the Board, all sums of money received by him as a scholarship, with interest.

Such scholar shall also lose the right to furnish insured services for a period equal to the duration of his abandonment of studies, unless he remedies that situation.

The obligation to reimburse is extinguished at the death of the scholar.

“**76e.** The Board shall see to the establishment and operation of one or more juries, each composed of not less than three members, who shall examine the persons who apply to the Board for scholarships.

The object of such examinations shall be to determine the aptitude of the candidates to succeed in the studies they undertake and to fulfill their engagements.

The members of each jury shall be appointed by the Minister.

“**76f.** Each jury shall send a written report of its examination to the Board, which shall furnish to the Minister a list of qualified applicants.

“**76g.** The Board shall, in its annual report, render a separate and detailed account of its activities in respect of the application of this division.

## « SECTION XI

## « BOURSES DE RECHERCHE

« **76h.** Le ministre peut accorder, conformément à la présente loi et aux règlements, des bourses de recherche aux personnes qui désirent faire de la recherche au Québec dans une science de la santé.

« **76i.** Nul n'a droit à une bourse de recherche si, de l'avis du Conseil de la recherche en santé du Québec :

a) il n'est domicilié au Québec;

b) il n'a une connaissance d'usage de la langue officielle du Québec;

c) il ne poursuit, dans un établissement affilié à une université, des travaux de recherche portant sur une science de la santé.

« **76j.** Le Conseil de la recherche en santé du Québec peut constituer un ou plusieurs jurys, chacun d'au moins trois membres, qui procèdent à l'examen des personnes qui lui demandent des bourses de recherches.

Ces examens ont pour objet de déterminer l'aptitude des candidats à faire leurs travaux conformément à leur engagement.

Les membres de chaque jury sont nommés par le ministre parmi les personnes dont les noms apparaissent à une liste que doit lui fournir le Conseil à cette fin.

« **76k.** Chaque jury transmet un rapport écrit de son examen au Conseil, qui fournit au ministre la liste des postulants admissibles qu'il recommande pour l'obtention des bourses de recherche.

« **76l.** Toute bourse de recherche doit servir à l'institution et au maintien d'un poste de chercheur; elle ne peut être affectée au paiement du coût de fonctionnement d'un établissement.

« **76m.** Une bourse de recherche est accordée pour une période maximum de trois ans.

## “DIVISION XI

## “RESEARCH SCHOLARSHIPS

“**76h.** The Minister may, in accordance with this act and the regulations, grant research scholarships to persons who wish to do research in the province of Québec in one of the health sciences.

“**76i.** No one shall be entitled to a research scholarship if, in the opinion of the *Conseil de la recherche en santé du Québec*:

(a) he is not domiciled in the province of Québec;

(b) he does not have a working knowledge of the official language of the province of Québec;

(c) he is not pursuing, in an establishment affiliated with a university, research in connection with one of the health sciences.

“**76j.** The *Conseil de la recherche en santé du Québec* may constitute one or several juries, each composed of not less than three members, who shall examine the persons who apply for research scholarships.

The object of such examinations shall be to determine the aptitude of the candidates to accomplish their work in accordance with their engagements.

The members of each jury shall be appointed by the Minister from among the persons whose names appear on a list to be furnished for that purpose by the Conseil.

“**76k.** Each jury shall send a written report of its examination to the Conseil which shall furnish to the Minister the list of qualified applicants that it recommends for research scholarships.

“**76l.** Every research scholarship must serve to establish and maintain a research post; it shall not be used to pay for the operating cost of an establishment.

“**76m.** A research scholarship shall be granted for a maximum period of three years.

« **76n.** Les sommes versées au titre de bourse de recherche sont insaisissables.

« **76o.** Nul ne peut recevoir plus d'une bourse à la fois; cependant, le ministre peut renouveler une bourse si les conditions prescrites par la loi et les règlements sont remplies.

Le renouvellement s'obtient de la même façon que la bourse initiale.

« **76p.** Les bourses de recherches accordées par le ministre pour chaque exercice financier sont payées par la Régie durant cet exercice jusqu'à concurrence d'un montant total égal à 0.2% de la rémunération totale payée aux professionnels de la santé pendant l'exercice précédent; la Régie doit dans son rapport annuel faire état séparément des sommes versées à ces fins.

« **76q.** Le Conseil de la recherche en santé du Québec doit, dans son rapport annuel au ministre, donner séparément un compte rendu détaillé de ses activités relatives à l'application de la présente section. »

**17.** L'intitulé qui précède l'article 79 est modifié en remplaçant ce qui suit « SECTION X » par ce qui suit: « SECTION XII ».

**18.** L'article 2 de la Loi de la Régie de l'assurance-maladie du Québec (1969, chapitre 53), modifié par l'article 81 du chapitre 37 des lois de 1970, par l'article 17 du chapitre 47 des lois de 1971 et par l'article 15 du chapitre 30 des lois de 1973, est de nouveau modifié en remplaçant les deux premiers alinéas par ce qui suit:

« **2.** La Régie a pour fonctions:

a) de payer aux professionnels de la santé la rémunération prévue aux ententes conclues entre le ministère des affaires sociales et les organismes représentatifs des diverses catégories de professionnels de la santé;

b) d'administrer tout autre régime ou programme que la loi ou le lieutenant-gouverneur en conseil lui confie;

c) d'organiser et gérer les activités de recherche opérationnelle et d'évaluation

“**76n.** The sums paid as research scholarships shall be unseizable.

“**76o.** No one shall receive more than one scholarship at the same time; however, the Minister may renew a scholarship if the conditions prescribed by the act and the regulations are complied with.

Renewal is obtained in the same manner as the initial scholarship.

“**76p.** The research scholarships granted by the Minister for each fiscal year shall be paid by the Board during such fiscal year up to a total amount equal to 0.2% of the total remuneration paid to the professionals in the field of health during the preceding fiscal year; the Board shall, in its annual report, make a separate statement of the sums thus paid.

“**76q.** The *Conseil de la recherche en santé du Québec* shall, in its annual report to the Minister, render a separate and detailed account of its activities in regard to the application of this division.”

**17.** The heading which precedes section 79 is amended by replacing the following: “DIVISION X” by the following: “DIVISION XII”.

**18.** Section 2 of the Québec Health Insurance Board Act (1969, chapter 53), amended by section 81 of chapter 37 of the statutes of 1970, section 17 of chapter 47 of the statutes of 1971 and by section 15 of chapter 30 of the statutes of 1973, is again amended by replacing the first two paragraphs by the following:

“**2.** The function of the Board shall be:

(a) to pay to professionals in the field of health the remuneration provided for in the agreements entered into by the Department of Social Affairs and the bodies representing the various classes of such professionals;

(b) to administer any other plan or program entrusted to it by law or by the Lieutenant-Governor in Council;

(c) to organize and direct activities in operational research and evaluation ne-

nécessaires à la bonne administration du régime d'assurance-maladie et des autres régimes qui lui sont confiés;

*d)* de publier, sous réserve des articles 50 à 55 de la Loi de l'assurance-maladie et des dispositions analogues des lois régissant les régimes qu'elle est chargée d'administrer, toutes les informations pertinentes à:

i. ses activités de gestion, de recherches opérationnelles et d'évaluations;

ii. la nature, la fréquence, la provenance, la destination, la distribution ainsi que le coût des services assurés qu'elle a payés; et

iii. la rémunération totale et moyenne des professionnels de la santé, par catégories et spécialités, par régions, ainsi que par types d'actes;

*e)* d'informer le public des possibilités d'accès à tous les services qu'elle est habilitée à payer et des conditions à remplir pour y avoir accès;

*f)* sous réserve des articles 50 et 51 de la Loi de l'assurance-maladie, d'informer les personnes qui ont bénéficié des services de santé du nom du professionnel de la santé qui leur a fourni chaque type de services assurés, des dates auxquelles ils ont été fournis, du montant payé par la Régie pour chaque type de services et de la somme totale ainsi payée pour ces services pendant tel exercice;

*g)* d'établir et tenir à jour, aux fins de la Loi de l'assurance-maladie, un fichier des professionnels de la santé, et d'en faciliter l'accès au ministre des affaires sociales ou à son représentant autorisé pour les fins de l'application de la Loi de l'assurance-maladie, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et de toute autre loi dont l'application relève du ministre, sous réserve de l'interdiction de révéler visée à l'article 50 de la Loi de l'assurance-maladie, lequel s'applique *mutatis mutandis*. »

**19.** L'article 26 de ladite loi est remplacé par le suivant:

« **26.** Le ministre des affaires sociales est chargé de l'application de la présente loi.

Dans le cadre de cette responsabilité et des autres responsabilités que lui confèrent

necessary to the proper administration of the health insurance plan and of the other plans entrusted to it;

*(d)* to publish, subject to sections 50 to 55 of the Health Insurance Act and to the similar provisions of the laws governing the plans it is entrusted with carrying out, all relevant information respecting:

i. its management, operational research and evaluation activities;

ii. the nature, frequency, origin, destination, distribution and cost of insured services it has paid for; and

iii. the total and average remuneration of professionals in the field of health, by class and specialty, by region and by type of acts;

*(e)* to inform the public on the possibilities of access to all services it is empowered to pay and the conditions to be fulfilled to have access thereto;

*(f)* subject to sections 50 and 51 of the Health Insurance Act, to inform persons who have benefited from health services of the name of the professional in the field of health who furnished them with each type of insured services, the dates on which they were furnished, the amount paid by the Board for each type of services and the total amount so paid for such services during such fiscal year;

*(g)* to establish and keep up to date, for the purposes of the Health Insurance Act, an index of professionals in the field of health and to facilitate access to it by the Minister of Social Affairs or his representative authorized for the purposes of the carrying out of the Health Insurance Act, the Hospital Insurance Act and of any other act for the application of which the Minister is responsible, subject to the prohibition to reveal contemplated in section 50 of the Health Insurance Act, which applies *mutatis mutandis*."

**19.** Section 26 of the said act is replaced by the following:

"**26.** The Minister of Social Affairs is entrusted with the carrying out of this act.

Within the scope of such responsibility and of the other responsibilities conferred

les lois qu'il est chargé d'appliquer, le ministre peut émettre des directives portant sur les objectifs et l'orientation de la Régie dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi à l'égard de l'utilisation des deniers publics, de la santé du public, des droits des bénéficiaires des services assurés et du respect des ententes auxquelles le ministre est partie.

Ces directives doivent être soumises au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation. Si elles sont ainsi approuvées, elles lient la Régie qui est tenue de s'y conformer.

Toute directive émise en vertu du présent article doit être déposée devant l'Assemblée nationale dans les cinq jours de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, si l'Assemblée est en session, ou dans les cinq jours de l'ouverture de la session suivante si elle ne l'est pas. »

**20.** L'article 10 de la Loi du ministère des affaires sociales (1970, chapitre 42) est remplacé par le suivant :

« **10.** Nonobstant toute disposition législative inconciliable, le ministre peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure tout accord avec tout gouvernement, tout organisme ou toute personne conformément aux intérêts et aux droits du Québec, pour l'exécution de la présente loi ou de toute loi dont l'application relève de lui; ce pouvoir comprend celui de conclure tout accord ayant pour objet de permettre à une personne qui ne réside pas au Québec au sens d'une loi applicable, de bénéficier, aux conditions déterminées par le ministre, des services assurés en vertu de toute loi dont l'application relève de lui. »

[[**21.** Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 10, le suivant :

« **10a.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil de la recherche en santé et tous autres conseils ou comités chargés, sous réserve des fonctions attribuées à tout conseil ou comité institué par une autre loi, de conseiller le ministre en matière de services de santé ou

upon him by the acts he is entrusted with carrying out, the Minister may issue directives bearing on the goals and orientations of the Board in the performance of the functions entrusted to it by law in respect of the use of public moneys, public health, the rights of beneficiaries of insured services and observance of agreements to which the Minister is a party.

Such directives must be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval. If they are so approved, they shall bind the Board which must comply with them.

Every directive issued under this section must be tabled before the National Assembly with five days of its approval by the Lieutenant-Governor in Council, if the Assembly is in session, or within five days of the opening of the next session, if it is not."

**20.** Section 10 of the Social Affairs Department Act (1970, chapter 42) is replaced by the following :

"**10.** Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the Minister may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, enter into any agreement with any government, body or person, in accordance with the interests and rights of the province of Québec, to carry out this act or any act with the application of which he is entrusted; such power also comprises the power to enter into any agreement the object of which is to allow a person who is not a resident of the province of Québec within the meaning of an applicable act, to benefit upon conditions determined by the Minister, from insured services under any act with the application of which he is entrusted."

[[**21.** The said act is amended by inserting after section 10 the following :

"**10a.** The Lieutenant-Governor in Council may establish a health research council and any other council or committee, subject to the functions assigned to any council or committee established by another act, entrusted with advising the Minister in matters of health services

de services sociaux et de remplir, sous son autorité, toutes autres fonctions que le lieutenant-gouverneur en conseil leur confie dans l'exécution des lois dont l'application relève du ministre; le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les membres de ces organismes, fixer leurs allocations de présence et honoraires ainsi que la durée de leur mandat. »]]

**22.** La Loi de l'assurance-hospitalisation (Statuts refondus, 1964, chapitre 163) est modifiée, en insérant, après l'article 2, l'article suivant:

« **2a.** Le ministre peut aussi, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec tout organisme représentatif d'une catégorie de professionnels de la santé au sens de la Loi de l'assurance-maladie, toute entente aux fins de l'application de la présente loi. »

**23.** Les articles 6 et 21 ont effet à compter du 11 septembre 1974.

**24.** La présente loi entre en vigueur le jour de sanction, sauf les articles 4, 5, 13, 14 et 16 qui entreront en vigueur, en tout ou en partie, à la date ou aux dates fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

or social services and with exercising, under his authority, any other functions the Lieutenant-Governor in Council may entrust them with in the execution of the acts for the application of which the Minister may be responsible; the Lieutenant-Governor in Council may appoint the members of such bodies, fix their attendance allowances and fees and their terms of office."]]

**22.** The Hospital Insurance Act (Revised Statutes, 1964, chapter 163) is amended by inserting, after section 2, the following section:

"**2a.** The Minister may also, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into any agreement for the purposes of the application of this act with any body representing a class of professionals in the field of health within the meaning of the Health Insurance Act."

**23.** Sections 6 and 21 shall have effect from 11 September 1974.

**24.** This act shall come into force on the day of its sanction, except sections 4, 5, 13, 14 and 16 which shall come into force, in whole or in part, on the date or dates to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.